

Книга предназначена для студентов и преподавателей медицинских вузов, медицинских и биологических факультетов университетов, практических врачей.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Сегментарная организация лимфатической системы

Параартериальная организация лимфатической системы

Конституция лимфатической системы

Морфогенетическая складчатая адаптация лимфатического русла

Топографо-генетические особенности лимфатического русла

Классификация сегментов лимфатической системы

Интеграция сегментов лимфатической системы

Типы конституции лимфатической системы

О типовой анатомии человека и его лимфатической системы

Функциональные аспекты проблемы

Клинические аспекты проблемы

Генетические аспекты проблемы

Публикации В.М.Петренко по теме издания

Список дополнительной литературы

Приложения

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Петроченко Л.А., Лукьянёнок П.И.

ENGLISH. GUIDE ON TRANSLATING MEDICAL TEXTS

Petrochenko L.A., Lukianenok P.I.

В своей практической деятельности врачу как специалисту, чаще, чем представителям других профессий, приходится сталкиваться с чтением и переводом специальной литературы, поскольку его образование никогда не заканчивается стенами медицинского университета. Необходимость совершенствования - с одной стороны, жажда знаний и высокие требования к представителям одной из самых древних профессий - с другой, подталкивают медиков на путь межнационального общения. Велика роль в этом и самой медицины как науки, поскольку именно в ней происходит самое быстрое обновление знаний. Как знать, может быть наступит момент, когда именно она приведет нас к всеобщей интеграции и сближению?

Опираясь на латынь и древнегреческие основы словообразования, сегодня медицина впитывает в себя много других терминов и понятий, в том числе английского языка, создавая при этом определенные трудности с переводом даже у специалистов. Вместе с тем, авторам хотелось бы вселить уверенность в души медиков, изучающих язык, обратив внимание на тот факт, что именно они наиболее склонны к изучению иностранных языков. Так, лингвистами установлено, что из 70 тысяч слов «Англо-русского медицинского словаря» четверть их может быть понята без перевода, если читатель знает медицинскую терминологию.

Оказывается, что научный медицинский текст на английском языке состоит из 60% английских, 30% латинских и 10% интернациональных терминов. Считается, что эти сорок процентов (30 и 10), дают возможность медику довольно быстро научиться распознавать слова общего корня на основе анализа сходных явлений - английского и латинского языков. Остается лишь добавить немного основ грамматики английского языка, и вы уже в самозабвенной работе над текстом, в ощущении преодоления «языкового барьера», возврата из которого, мы надеемся, уже не будет.

Вопрос «как добавить» не менее сложен. Очевидно, грамматика должна быть изложена так, чтобы она не занимала большого объема, была понятна, доступна и, в то же время, позволяла достаточно грамотно ориентироваться в построении предложений и их переводе. Подобие такой «синей тетради» с грамматикой создавал в своей работе с английскими текстами один из авторов этой книги. Обращаясь к своим сильно потрепавшимся от времени спектам он думал о тех учителях, которые сумели вложить в свое время так много знаний в такой небольшой объем этой тетради, об их умении и таланте из сложного сделать простое и, напротив, обобщить там, где это необходимо. Чтобы не потерять что-то хорошее - нужно это сделать достоянием других. Примерно так рассуждал он, реализуя свою идею, и только это двигало авторами в процессе работы над данным пособием, которое, как нам кажется, имеет право на жизнь.

Авторы искренне признательны всем поддержавшим эту идею - друзьям, не потерявшим в нас веру, коллегам по работе, издателям, красиво оформившим данную работу. Особая признательность спонсорам, внесшим свой вклад в издание нашей книги. Особенно приятно, что выходит оно в Томске - городе, заслуженно называемом «Сибирскими Афинами», городе студентов, врачей и интеллигенции, городе, в котором любят и чтят своих Учителей.

В настоящем пособии излагаются грамматические понятия и правила, необходимые для квалифицированного перевода специальной литературы. Несмотря на краткость, материал пособия позволит быстро усвоить основные грамматические формы и конструкции, характерные для современного английского языка. Достаточно подробно представлены основные правила чтения английских букв и буквосочетаний. Для удобства изучающих язык они сведены в таблицы и сопровождаются фонетическими тренировочными упражнениями, которые помогут научиться правильно читать слова, встречающиеся в тексте. В пособии представлены современные правила транскрипции. Пособие предназначено для студентов, аспирантов и врачей всех специальностей.